

Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации

Рабочая программа дисциплины

**Практический курс перевода в сфере профессиональной коммуникации  
(второй иностранный язык)**

<i>Направление подготовки</i>	Лингвистика
<i>Код</i>	45.04.02
<i>Направленность (профиль)</i>	Теория и практика перевода
<i>Квалификация выпускника</i>	магистр

Москва  
2023 г.

**1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

Компетенция	Планируемые результаты обучения по дисциплине
<p>ОПК-6 владением конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка</p>	<p><b>Знать:</b> правила и традиции межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка.</p>
	<p><b>Уметь:</b> осуществлять межкультурное и профессиональное общение с носителями изучаемого языка.</p>
	<p><b>Владеть:</b> конвенциями речевого общения в иноязычном социуме.</p>
<p>ОПК-7 способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках</p>	<p><b>Знать:</b> основные особенности научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках.</p>
	<p><b>Уметь:</b> адекватно переводить научные тексты.</p>
	<p><b>Владеть:</b> навыками перевода научного дискурса.</p>
<p>ПК-33 способностью выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту</p>	<p><b>Знать:</b> как выдвигать гипотезы и как последовательно развивать аргументацию в их защиту.</p>
	<p><b>Уметь:</b> выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту.</p>
	<p><b>Владеть:</b> способностью выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту.</p>
<p>ПК-39 способностью использовать в профессиональной деятельности достижения российского и зарубежного методического наследия, современные методические концепции обучения иностранным языкам</p>	<p><b>Знать:</b> о достижениях отечественного и зарубежного методического наследия, современных методических направлений и концепций обучения иностранным языкам</p>
	<p><b>Уметь:</b> использовать в профессиональной деятельности достижения отечественного и зарубежного методического наследия, современных методических направлений и концепций обучения иностранным языкам</p>
	<p><b>Владеть:</b> навыками использования в профессиональной деятельности достижения отечественного и зарубежного методического наследия, современных методических направлений и концепций обучения иностранным языкам</p>
<p>ПК-41 способностью разрабатывать методические рекомендации по соблюдению международного этикета и правил поведения</p>	<p><b>Знать:</b> правила международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода</p>
	<p><b>Уметь:</b> разрабатывать методические рекомендации по соблюдению международного этикета и правил</p>

переводчика в различных ситуациях устного перевода	поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода
	<b>Владеть:</b> способностью разрабатывать методические рекомендации по соблюдению международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода

## **2. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы**

Дисциплина относится к вариативной части учебного плана ОПОП и является дисциплиной по выбору.

Дисциплина находится во взаимосвязи с такими дисциплинами, как: «Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык)», «Лингвокультурология», «Частная теория перевода».

Изучение дисциплины позволит обучающимся реализовывать общепрофессиональные и профессиональные компетенции в профессиональной деятельности.

В частности, выпускник, освоивший программу магистратуры, в соответствии с лингводидактической, лингвокультурологической, переводческой, консультативно-коммуникативной, информационно-лингвистической, научно-исследовательской, научно-методической, организационно-управленческой видами деятельности, должен быть готов решать следующие профессиональные задачи:

### **лингводидактическая деятельность:**

анализ и применение на практике действующих образовательных стандартов и программ;

проектирование целей воспитания и обучения, конкретизация педагогических задач для различных групп обучающихся;

разработка учебно-методических материалов с использованием современных информационных ресурсов и технологий;

применение современных приемов, организационных форм и технологий воспитания, обучения и оценки качества результатов обучения;

проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области методики преподавания;

### **лингвокультурологическая деятельность:**

осуществление лингвокультурной коммуникации между глухими и слышащими;

выполнение функции посредника между глухими и слышащими;

использование видов, приемов и технологий перевода с учетом природы жестовых языков и социокультурной ситуации;

проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в сфере общения между глухими и слышащими;

проведение полевых исследований в области русского жестового языка;

исследование социокультурных механизмов варьирования русского жестового языка;

### **переводческая деятельность:**

обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;

выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;

использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;

проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;

составление словарей, глоссариев, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода;

***консультативно-коммуникативная деятельность:***

проведение деловых переговоров, конференций, симпозиумов, семинаров с использованием нескольких рабочих языков;

разработка и применение тактик разрешения конфликтных ситуаций в сфере межкультурной коммуникации;

проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области межкультурной коммуникации;

составление глоссариев, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях межкультурной коммуникации;

***информационно-лингвистическая деятельность:***

обработка русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях;

экспертный лингвистический анализ звучащей речи и письменных текстов на любом языке в производственно-практических целях;

разработка и применение средств информационной поддержки лингвистических областей знания;

разработка методов анализа, обработки, моделирования, формализации и алгоритмизации текстовых массивов;

разработка методов анализа, обработки, моделирования, формализации и алгоритмизации дискурса русского жестового языка;

разработка, внедрение и сопровождение лингвистического обеспечения электронных информационных систем и электронных языковых ресурсов различного назначения;

***научно-исследовательская деятельность:***

изучение, критический анализ и проведение самостоятельных научных исследований в области лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации с применением современных методик научных исследований;

изучение, критический анализ и проведение самостоятельных научных исследований в области лингвистики русского жестового языка, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации на русском жестовом языке с применением современных методик научных исследований;

выявление и критический анализ конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность обучения иностранным языкам, межкультурных и межъязыковых контактов;

выявление и критический анализ конкретных проблем русского жестового языка, влияющих на эффективность межкультурной коммуникации;

разработка, внедрение и сопровождение лингвистического обеспечения электронных информационных систем и электронных языковых ресурсов различного назначения;

выявление и анализ лингвокультурологических (лексических, семантических, грамматических и стилистических) характеристик, диалектов и идиолектов русского жестового языка, влияющих на эффективность межкультурных контактов между глухими и слышащими;

системно-структурное исследование языков мира на базе информационно-коммуникационных технологий;

проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью повышения своего профессионального уровня;

***научно-методическая деятельность:***

разработка учебников, учебно-методических пособий, учебно-методических комплексов, иных учебно-методических материалов с использованием современных информационных ресурсов и технологий;

разработка методических рекомендаций по организации и деятельности в области перевода и межкультурной коммуникации;

разработка методических рекомендаций по организации и деятельности в области перевода и межкультурной коммуникации на жестовых языках;

разработка методик разрешения конфликтных ситуаций, возникающих в сфере межкультурной коммуникации;

разработка методик и моделей разрешения конфликтных ситуаций на жестовом языке, возникающих в сфере межкультурной коммуникации;

**организационно-управленческая деятельность:**

планирование деятельности и руководство коллективами, решающими образовательные и лингвистические задачи;

организация информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области методики преподавания, перевода и межкультурной коммуникации;

организация информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области методики преподавания, перевода и межкультурной коммуникации на жестовых языках;

организация деловых переговоров, конференций, симпозиумов, семинаров с использованием нескольких рабочих языков;

организация деловых переговоров, конференций, симпозиумов, семинаров с использованием двух рабочих жестовых языков;

организация процессов по формализации лингвистического материала в соответствии с поставленными задачами.

### 3. Объем дисциплины

Виды учебной работы	Формы обучения		
	Очная	Очно-заочная	Заочная
<b>Общая трудоемкость:</b> зачетные единицы/часы	3/108	3/108	3/108
<b>Контактная работа:</b>			
Занятия лекционного типа	0	0	0
Занятия семинарского типа	40	20	16
Промежуточная аттестация: зачет / зачет с оценкой / экзамен /	18	18	9
<b>Самостоятельная работа (СРС)</b>	50	70	83

### 4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам / разделам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

#### 4.1 Распределение часов по разделам/темам и видам работы

##### 4.1.1 Очная форма обучения

№ п/п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)		
		Контактная работа		Самостоятельная работа
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа	

		<i>Лек- ции</i>	<i>Иные учебные занятия</i>	<i>Прак- тиче- ские заня- тия</i>	<i>Се- ми- нар ы</i>	<i>Ла- бо- ра- тор- ные раб.</i>	<i>Иные заня- тия</i>	
1.	Функциональные стили текстов.			4				6
2.	Социально-политические проблемы современности.			2				6
3.	Грамматические трансформации.			4				6
4.	Перевод именных частей речи.			6				6
5.	Понятие лексико-семантических трансформаций.			4				6
6.	Описательный перевод.			6				6
7.	Перевод безэквивалентной лексики.			4				6
8.	Перевод монологической речи.			6				4
9.	Перевод диалогической речи.			4				4
	Промежуточная аттестация	18						
	Итого	108						

#### 4.1.1 Очно-заочная форма обучения

№ п/п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)						Самостоя- тельная работа
		Контактная работа						
		Занятия лек- ционного ти- па		Занятия семинарского типа				
		<i>Лек- ции</i>	<i>Иные учебные занятия</i>	<i>Прак- тиче- ские заня- тия</i>	<i>Се- ми- нар ы</i>	<i>Ла- бо- ра- тор- ные раб.</i>	<i>Иные заня- тия</i>	
1.	Перевод как вид речевой деятельности.			4				8
2.	Классификация перевода.			2				8
3.	Виды и техника перевода.			2				8

4.	Содержание оригинала и виды его перевода.			2				8
5.	Информативный перевод.			2				8
6.	Виды и способы перевода общественно-политического текста.			2				8
7.	Виды и способы перевода научно-популярного текста..			2				8
8.	Виды и способы перевода художественного текста.			2				8
9.	Перевод диалогической речи.			2				6
	Промежуточная аттестация	18						
	Итого	108						

#### 4.1.1 Заочная форма обучения

№ п/п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)						Самостоятельная работа
		Контактная работа						
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		Лекции	Иные учебные занятия	Практические занятия	Семинары	Лабораторные раб.	Иные занятия	
1.	Перевод как вид речевой деятельности.			2				10
2.	Классификация перевода.			2				10
3.	Виды и техника перевода.			1				10
4.	Содержание оригинала и виды его перевода.			2				10
5.	Информативный перевод.			1				10
6.	Виды и способы перевода общественно-политического текста.			2				10
7.	Виды и способы перевода научно-популярного текста..			2				8

8.	Виды и способы перевода художественного текста.			2				8
9.	Перевод диалогической речи.			2				7
	Промежуточная аттестация	9						
	Итого	108						

#### 4.2 Программа дисциплины, структурированная по темам / разделам

##### 4.2.1 Содержание лекционного курса

Лекции не предусмотрены

##### 4.2.2 Содержание практических занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание практического занятия
1.	Перевод как вид речевой деятельности.	Определение перевода. Оригинал и способы его перевода. Структура простого предложения. Особенности перевода подлежащего.
2.	Классификация перевода.	Художественный перевод. Информативный перевод. Особенности перевода сказуемого. Многозначные слова и их перевод.
3.	Виды и техника перевода.	Пословный и дословный перевод. Перевод глаголов с предлогами. Особенности перевода дополнения и определения. Эквиваленты и аналоги.
4.	Содержание оригинала и виды его перевода.	Понятие эквивалентного перевода. Понятие адаптированного перевода. Понятие сокращённого перевода. Структура сложного предложения. Сказуемое во временных формах. Союзные слова и их перевод.
5.	Информативный перевод.	Его виды и способы перевода. Страдательный залог и способы его перевода. Словообразование. Причины применения лексико-семантических трансформаций.
6.	Виды и способы перевода общественно-политического текста.	Синонимический и антонимический перевод. Транскрипция. Транслитерация. Калькирование.
7.	Виды и способы перевода научно-популярного текста.	Перевод безэквивалентной лексики. Транскрибирование. Транслитерация. Калькирование. Слова – реалии. Перевод имен собственных. Перевод неологизмов. Трудности перевода. Инфинитив и его перевод. Неологизмы
8.	Виды и способы перевода художественного текста.	Основные трудности перевода. Причастие и его перевод. Устойчивые словосочетания. Образные выражения и клише. Перевод архаизмов. Виды переводческих эквивалентов. Перевод фразеологии. По-



		лисемия.
9.	Перевод диалогической речи.	Совершенствование умений перевода диалогической речи (антонимический перевод, смысловое развитие, целостное преобразование, компенсация).

#### 4.2.3 Содержание самостоятельной работы

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание самостоятельной работы
1.	Перевод как вид речевой деятельности.	Определение перевода. Оригинал и способы его перевода. Структура простого предложения. Особенности перевода подлежащего.
2.	Классификация перевода.	Художественный перевод. Информативный перевод. Особенности перевода сказуемого. Многозначные слова и их перевод.
3.	Виды и техника перевода.	Пословный и дословный перевод. Перевод глаголов с предлогами. Особенности перевода дополнения и определения. Эквиваленты и аналоги.
4.	Содержание оригинала и виды его перевода.	Понятие эквивалентного перевода. Понятие адаптированного перевода. Понятие сокращённого перевода. Структура сложного предложения. Сказуемое во временных формах. Союзные слова и их перевод.
5.	Информативный перевод.	Его виды и способы перевода. Страдательный залог и способы его перевода. Словообразование. Причины применения лексико-семантических трансформаций.
6.	Виды и способы перевода общественно-политического текста.	Синонимический и антонимический перевод. Транскрипция. Транслитерация. Калькирование.
7.	Виды и способы перевода научно-популярного текста.	Перевод безэквивалентной лексики. Транскрибирование. Транслитерация. Калькирование. Слова – реалии. Перевод имен собственных. Перевод неологизмов. Трудности перевода. Инфинитив и его перевод. Неологизмы
8.	Виды и способы перевода художественного текста.	Основные трудности перевода. Причастие и его перевод. Устойчивые словосочетания. Образные выражения и клише. Перевод архаизмов. Виды переводческих эквивалентов. Перевод фразеологии. Полисемия.
9.	Перевод диалогической речи.	Совершенствование умений перевода диалогической речи (антонимический перевод, смысловое развитие, целостное преобразование, компенсация).

#### 5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Предусмотрены следующие виды контроля качества освоения конкретной дисциплины:

- текущий контроль успеваемости

- промежуточная аттестация обучающихся по дисциплине

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен в **ПРИЛОЖЕНИИ** к РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Текущий контроль успеваемости обеспечивает оценивание хода освоения дисциплины в процессе обучения.

*5.1 Паспорт фонда оценочных средств для проведения текущей аттестации по дисциплине (модулю)*

<b>№ п/п</b>	<b>Контролируемые разделы (темы)</b>	<b>Код контролируемой компетенции</b>	<b>Наименование оценочного средства</b>
1.	Перевод как вид речевой деятельности.	ОПК-6 ОПК-7 ПК-33 ПК-39 ПК-41	Опрос, проблемно-аналитическое задание
2.	Классификация перевода.	ОПК-6 ОПК-7 ПК-33 ПК-39 ПК-41	Опрос, проблемно-аналитическое задание, тестирование
3.	Виды и техника перевода.	ОПК-6 ОПК-7 ПК-33 ПК-39 ПК-41	Опрос, проблемно-аналитическое задание
4.	Содержание оригинала и виды его перевода.	ОПК-6 ОПК-7 ПК-33 ПК-39 ПК-41	Опрос, проблемно-аналитическое задание, тестирование
5.	Информативный перевод.	ОПК-6 ОПК-7 ПК-33 ПК-39 ПК-41	Опрос, проблемно-аналитическое задание
6.	Виды и способы перевода общественно-политического текста.	ОПК-6 ОПК-7 ПК-33 ПК-39 ПК-41	Опрос, проблемно-аналитическое задание, тестирование
7.	Виды и способы перевода научно-популярного текста..	ОПК-6 ОПК-7 ПК-33 ПК-39 ПК-41	Опрос, проблемно-аналитическое задание

8.	Виды и способы перевода художественного текста.	ОПК-6 ОПК-7 ПК-33 ПК-39 ПК-41	Опрос, проблемно-аналитическое задание, тестирование
9.	Перевод диалогической речи.	ОПК-6 ОПК-7 ПК-33 ПК-39 ПК-41	Опрос, проблемно-аналитическое задание

*5.2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля*

### **Типовые вопросы**

1. Особенности перевода различных частей речи. 2. Перевод конструкций с пассивным залогом. 3. Перевод неличных форм глагола и абсолютных конструкций. 4. Каузативные конструкции. 5. Перевод конструкций с косвенной речью. 6. Модальные и вспомогательные глаголы. 7. Перевод словосочетаний. 8. Перестановка. 9. Добавление. 10. Опускание. 11. Замены. 12. Членение предложения. 13. Объединение предложений. 14. Учет межъязыковых различий в способах актуального членения. 15. Средства выражения экспрессии при переводе.

### **Типовые проблемно-аналитические задания**

1. *Проблемно-аналитическое задание:*

#### **Задание 1.**

1. Определите функциональный стиль предложенного текста.
2. Определите какая у текста темпоральность, модальность, когезия и когерентность. Каким образом они выражены в тексте.
3. Какие виды синтаксической связи доминируют в тексте.
4. Переведите текст на русский язык.

#### **Von Crister S. Garrett**

Die Verwendung von Klischees und nationalen Stereotypen zieht sich wie ein roter Faden durch die internationalen Beziehungen. Warum ist das so? Nun, unser Verhältnis zu Klischees und Stereotypen ist zwiespältig. Natürlich wissen wir, dass es sich bei ihnen um nichts weiter als um Momentaufnahmen handelt, um „Schnappschüsse“ - nach der ursprünglichen Bedeutung des französischen Begriffs „cliche“. Und natürlich werden wir nicht müde, vor den Gefahren zu warnen, die von Vereinfachungen für eine Demokratie ausgehen. Aber Hand aufs Herz: Wer möchte sich das Leben nicht einfacher machen? Das Universum der Informationen wird täglich größer und komplexer; es verlangt nach Destillierung oder Vereinfachung. Nimmt man nun aber das falsche Bild oder veröffentlicht es am falschen Ort, dann können die Folgen für eine Person, ein Land oder das ganze internationale System verheerend sein.

Wodurch also wird die Bildung von Stereotypen, die Auswahl der „Schnappschüsse“ bestimmt? Vielleicht ist für die Beantwortung dieser Frage ein Modell hilfreich, das ich einmal den „Internationalen Stereotypenmarkt“ nennen möchte. Mithilfe dieses Modells können wir nicht nur die Kräfte beschreiben, die hinter der Entstehung von Stereotypen stehen, sondern darüber hinaus aufzeigen, wie man aus dem natürlichen Drang zur Stereotypenbildung den größtmöglichen Nutzen

ziehen kann. Beginnen wir mit einigen Leitsätzen, die für den internationalen Stereotypenmarkt von Bedeutung sind.

### **Темы исследовательских, информационных, творческих проектов**

*Подготовка исследовательских проектов по темам:*

1. Функциональные стили текстов.
2. Социально-политические проблемы современности.
3. Грамматические трансформации.
4. Перевод именных частей речи.
5. Понятие лексико–семантических трансформаций.
6. Описательный перевод.
7. Перевод безэквивалентной лексики.
8. Перевод монологической речи.
9. Перевод диалогической речи.

*Информационный проект*

Подготовьте информационный проект (презентацию) по теме:

1. Какие тексты могут быть отнесены к неспециальным текстам средней сложности?
2. В чем заключаются особенности их перевода?
3. Какие требования выдвигаются к письменному переводу с ИЯ на ПЯ?
4. В чем заключается работа переводчика со словарями, справочниками, интернет-ресурсами?
5. Объясните разницу между эквивалентностью и адекватностью перевода.
6. Для чего необходим предпереводческий анализ текста?.
7. Что Вам известно об оценке качества перевода?
8. Что Вы понимаете под устным последовательным переводом и устным переводом с листа?
9. В каком случае необходимо применять анализ переводческих трансформаций?
10. В чем заключается специфика перевода устных жанров?

*Творческое задание (с элементами эссе)*

Напишите эссе по теме:

1. Способы перевода. Полный (буквальный, семантический, коммуникативный),
2. сокращенный (выборочный или функциональный), реферативный виды переводов.
3. Определение и особенности. Правила выбора способа перевода.
4. Сверхфразовые единства, контекстуальные и внетекстовые связи. Случаи, когда необходим культурологический комментарий.
5. Составление глоссария, устный опрос изученной лексики. Сравнение текста оригинала и перевода с комментарием. Анализ переводческих приемов.
6. Особенности общественно-политического перевода.
7. Переговоры, публичная речь Синтаксическое развертывание / компрессия.
8. Реферативный перевод текста.
9. Перевод письма рекламного агентства и рекламных текстов. Обсуждение основных закономерностей перевода рекламы.
10. Перевод текстов об информационных технологиях, биотехнологиях.

**Типовые задания к интерактивным занятиям**

1. Выполнение грамматических переводных упражнений на использование изучаемых
2. грамматических конструкций с иностранного языка на русский и с русского на иностранный язык;
3. Перевод акронимов, аббревиатур и неологизмов в определенном контексте;

4. Перевод текста, содержащего изучаемые переводческие трудности, с иностранного языка на русский.
5. Самостоятельное редактирование текста перевода.

### **Типовые тесты**

1. В каких из приведенных ниже жанровых информационных сфер не используется аналитико-синтетическая обработка информации:

- а) научная
- б) научно-техническая
- в) публицистическая
- г) литературная

2. Документами какого уровня являются рефераты:

- а) первичные документы
- б) вторичные документы
- в) итоговые документы
- г) базовые документы

3. Какой из перечисленных видов документов не является вторичным:

- а) реферат
- б) аннотация
- в) обзорная справка
- г) перевод
- д) библиографическое описание
- е) рецензия

4. В чем заключается сущность реферирования:

- а) в максимально точной и подробной передаче информации
- б) в максимальном сокращении объема первичного документа при сохранении наиболее существенных элементов содержания
- в) критический анализ информации
- г) в адекватном отражении фактической стороны исходного сообщения

5. Какому из приведенных ниже определений соответствует реферат:

- а) Реферат – это краткое изложение в письменном виде содержания книги, статьи, научного исследования, результатов изучения политических, научных, социальных и т. д. проблем.
- б) Реферат – это полноценная передача информации исходного текста равноценными средствами другого языка
- в) Реферат – это представляемый в письменной форме результат подбора нужной информации

6. По какому критерию различаются индикативный и информативный виды рефератов:

- а) По широте охвата содержания первичного документа
- б) По количеству первичных документов, использованных для составления реферата
- в) По отношению переводчика к излагаемому содержанию

7. Какой из приведенных ниже признаков наиболее точно характеризует рецензию как вид реферата:

- а) Информативность
- б) Индикативный принцип отбора информации

8. Что из перечисленного ниже не может быть отнесено к основным элементам реферата:
- Предметно-тематическая (общая) характеристика исходного текста
  - Развернутая характеристика основной (главной) проблемы, решаемой в первоисточнике
  - Введение, главная часть и заключение
  - Конспективная часть, интерпретативная часть и выводы
9. Какой из представленных ниже принципов изложения информации используется в реферате:
- Объяснение
  - Перечисление
  - Описание
  - Рассуждение
  - Полемический принцип
10. От какого лица, как правило, составляется реферат:
- От первого лица
  - От третьего лица
  - Должен включать элементы непосредственного обращения к читателю (т.е. функцию второго лица)
  - функцию второго лица)

### **Типовые вопросы к контрольным работам**

- Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода (упражнения).
- Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе; языковые и культурологические лакуны (упражнения).
- Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе, объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии (упражнения в устном и письменном варианте; работа с аудиотекстом).
- Средства выражения эмфазы: аллитерация, рифма, синонимические пары, двойные отрицания, порядок слов, интонационное и графическое выделение (упражнения в устном и письменном варианте на материале оригинальных литературных текстов).
- Лексико-грамматический аспект перевода. Переводческие трансформации.
- Компрессия. Декомпрессия. Антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации (упражнения в устном и письменном варианте).
- Стилистический аспект перевода. Средства выражения экспрессии при переводе: метафора, сравнение, метонимия, фразеологизмы, пословицы и поговорки, аллюзии, цитаты, крылатые слова и выражения. Инверсия, повторы на разных языковых уровнях (упражнения в устном и письменном варианте).
- Передача социально и локально маркированных языковых средств. Перевод профессионализмов (упражнения в устном и письменном варианте на материале технических текстов).
- Коммуникативно-прагматический аспект перевода; официально-деловых, научных, газетно-публицистических, художественной прозы и поэзии; учет различий особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке (упражнения в устном и письменном варианте).
- Деловые письма, факсы, телефонограммы, переговоры (business-Deutsch).
- Работа с переводной художественной прозой и поэзией.
- Критерии оценки качества перевода; редактирование и саморедактирование.

13) Реферирование и аннотирование. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.

*5.3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности*

Все задания, используемые для текущего контроля формирования компетенций условно можно разделить на две группы:

1. задания, которые в силу своих особенностей могут быть реализованы только в процессе обучения на занятиях (например, дискуссия, круглый стол, диспут, мини-конференция);
2. задания, которые дополняют теоретические вопросы (практические задания, проблемно-аналитические задания, тест).

Выполнение всех заданий является необходимым для формирования и контроля знаний, умений и навыков. Поэтому, в случае невыполнения заданий в процессе обучения, их необходимо «отработать» до зачета (экзамена). Вид заданий, которые необходимо выполнить для ликвидации «задолженности» определяется в индивидуальном порядке, с учетом причин невыполнения.

### **1.Требование к теоретическому устному ответу**

Оценка знаний предполагает дифференцированный подход к студенту, учет его индивидуальных способностей, степень усвоения и систематизации основных понятий и категорий по дисциплине. Кроме того, оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение использовать в ответе практический материал. Оценивается культура речи, владение навыками ораторского искусства.

*Критерии оценивания:* последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала, использование профессиональных терминов, культура речи, навыки ораторского искусства. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда материал излагается исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно, при этом раскрываются не только основные понятия, но и анализируются точки зрения различных авторов. Обучающийся не затрудняется с ответом, соблюдает культуру речи.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но при ответе на вопрос допускает несущественные погрешности.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

### **2. Творческие задания**

*Эссе* – это небольшая по объему письменная работа, сочетающая свободные, субъективные рассуждения по определенной теме с элементами научного анализа. Текст должен быть легко читаем, но необходимо избегать нарочито разговорного стиля, сленга, шаблонных фраз. Объем эссе составляет примерно 2 – 2,5 стр. 12 шрифтом с одинарным интервалом (без учета титульного листа).

*Критерии оценивания* - оценка учитывает соблюдение жанровой специфики эссе, наличие логической структуры построения текста, наличие авторской позиции, ее научность и

связь с современным пониманием вопроса, адекватность аргументов, стиль изложения, оформление работы. Следует помнить, что прямое заимствование (без оформления цитат) текста из Интернета или электронной библиотеки недопустимо.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; адекватность аргументов при обосновании личной позиции, стиль изложения.

Оценка *«хорошо»* ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); но не прослеживается наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; не достаточно аргументов при обосновании личной позиции

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение). Но не прослеживаются четкие выводы, нарушается стиль изложения

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если не выполнены никакие требования

### **3. Требование к решению ситуационной, проблемной задачи (кейс-измерители)**

Студент должен уметь выделить основные положения из текста задачи, которые требуют анализа и служат условиями решения. Исходя из поставленного вопроса в задаче, попытаться максимально точно определить проблему и соответственно решить ее.

Задачи должны решаться студентами письменно. При решении задач также важно правильно сформулировать и записать вопросы, начиная с более общих и, кончая частными.

*Критерии оценивания* – оценка учитывает методы и средства, использованные при решении ситуационной, проблемной задачи.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда обучающийся выполнил задание (решил задачу), используя в полном объеме теоретические знания и практические навыки, полученные в процессе обучения.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающийся в целом выполнил все требования, но не совсем четко определяется опора на теоретические положения, изложенные в научной литературе по данному вопросу.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающийся показал положительные результаты в процессе решения задачи.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающийся не выполнил все требования.

### **4. Интерактивные задания**

Механизм проведения диспут-игры (ролевой (деловой) игры).

Необходимо разбиться на несколько команд, которые должны поочередно высказать свое мнение по каждому из заданных вопросов. Мнение высказывающейся команды засчитывается, если противоположная команда не опровергнет его контраргументами. Команда, чье мнение засчитано как верное (не получило убедительных контраргументов от противоположных команд), получает один балл. Команда, опровергнувшая мнение противоположной команды своими контраргументами, также получает один балл. Побеждает команда, получившая максимальное количество баллов.

Ролевая игра как правило имеет фабулу (ситуацию, казус), распределяются роли, подготовка осуществляется за 2-3 недели до проведения игры.

*Критерии оценивания* – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответ-



ствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, выполнения всех критериев.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

## **5. Комплексное проблемно-аналитическое задание**

Задание носит проблемно-аналитический характер и выполняется в три этапа. На первом из них необходимо ознакомиться со специальной литературой.

Целесообразно также повторить учебные материалы лекций и семинарских занятий по темам, в рамках которых предлагается выполнение данного задания.

На втором этапе выполнения работы необходимо сформулировать проблему и изложить авторскую версию ее решения, на основе полученной на первом этапе информации.

Третий этап работы заключается в формулировке собственной точки зрения по проблеме. Результат третьего этапа оформляется в виде аналитической записки (объем: 2-2,5 стр.; 14 шрифт, 1,5 интервал).

*Критерий оценивания* - оценка учитывает: понимание проблемы, уровень раскрытия поставленной проблемы в плоскости теории изучаемой дисциплины, умение формулировать и аргументировано представлять собственную точку зрения, выполнение всех этапов работы.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающийся, демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

## **6. Исследовательский проект**

*Исследовательский проект* – проект, структура которого приближена к формату научного исследования и содержит доказательство актуальности избранной темы, определение научной проблемы, предмета и объекта исследования, целей и задач, методов, источников, историографии, обобщение результатов, выводы.

Результаты выполнения исследовательского проекта оформляется в виде реферата (объем: 12-15 страниц.; 14 шрифт, 1,5 интервал).

*Критерии оценивания* - поскольку структура исследовательского проекта максимально приближена к формату научного исследования, то при выставлении учитывается доказательство актуальности темы исследования, определение научной проблемы, объекта и

предмета исследования, целей и задач, источников, методов исследования, выдвижение гипотезы, обобщение результатов и формулирование выводов, обозначение перспектив дальнейшего исследования.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающийся, демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

## **7. Информационный проект (презентация)**

*Информационный проект* – проект, направленный на стимулирование учебно-познавательной деятельности студента с выраженной эвристической направленностью (поиск, отбор и систематизация информации об объекте, оформление ее для презентации). Итоговым продуктом проекта может быть письменный реферат, электронный реферат с иллюстрациями, слайд-шоу, мини-фильм, презентация и т.д.

Информационный проект отличается от исследовательского проекта, поскольку представляет собой такую форму учебно-познавательной деятельности, которая отличается ярко выраженной эвристической направленностью.

*Критерии оценивания* - при выставлении оценки учитывается самостоятельный поиск, отбор и систематизация информации, раскрытие вопроса (проблемы), ознакомление студенческой аудитории с этой информацией (представление информации), ее анализ и обобщение, оформление, полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда обучающийся полностью раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 5 профессиональных терминов, широко использует информационные технологии, ошибки в информации отсутствуют, дает полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающийся раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 2 профессиональных терминов, достаточно использует информационные технологии, допускает не более 2 ошибок в изложении материала, дает полные или частично полные ответы на вопросы аудитории.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающийся, раскрывает вопрос (проблему) не полностью, представляет информацию не систематизировано и не совсем последовательно, использует 1-2 профессиональных термина, использует информационные технологии, допускает 3-4 ошибки в изложении материала, отвечает только на элементарные вопросы аудитории без пояснений.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если вопрос не раскрыт, представленная информация логически не связана, не используются профессиональные термины, допускает более 4 ошибок в изложении материала, не отвечает на вопросы аудитории.

## **8. Дискуссионные процедуры**

*Круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты, мини-конференции* являются средствами, позволяющими включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения. Задание дается заранее, определяется круг вопросов для обсуждения, группы участников этого обсуждения.

Дискуссионные процедуры могут быть использованы для того, чтобы студенты:

– лучше поняли усвояемый материал на фоне разнообразных позиций и мнений, не обязательно достигая общего мнения;

– смогли постичь смысл изучаемого материала, который иногда чувствуют интуитивно, но не могут высказать вербально, четко и ясно, или конструировать новый смысл, новую позицию;

– смогли согласовать свою позицию или действия относительно обсуждаемой проблемы.

*Критерии оценивания* – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда все требования выполнены в полном объеме.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

## **9. Тестирование**

Является одним из средств контроля знаний обучающихся по дисциплине.

*Критерии оценивания* – правильный ответ на вопрос

Оценка «отлично» ставится в случае, если правильно выполнено 90-100% заданий

Оценка «хорошо» ставится, если правильно выполнено 70-89% заданий

Оценка «удовлетворительно» ставится в случае, если правильно выполнено 50-69% заданий

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если правильно выполнено менее 50% заданий

## **10. Требование к письменному опросу (контрольной работе)**

Оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение изложить письменно.

*Критерии оценивания:* последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда соблюдены все критерии.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но допускает несущественные погрешности.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные

формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

## **6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)**

### **6.1 Основная учебная литература**

1. Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский : учебное пособие / составители А. И. Милостивая. — Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 177 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/66093.html>
2. Практикум по переводу речей и интервью : учебное пособие по устному переводу / И. В. Гуляева, Л. А. Пасечная, О. М. Снигирева, В. Е. Щербина. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 140 с. — ISBN 978-5-7410-1481-3. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/61393.html>
3. Елагина, Ю. С. Практикум по устному переводу : учебное пособие / Ю. С. Елагина. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 107 с. — ISBN 978-5-7410-1648-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/71313.html>

### **6.2 Дополнительная учебная литература:**

1. Культура. Коммуникация. Перевод : монография / С. В. Серебрякова, А. А. Серебряков, С. Н. Бредихин [и др.] ; под редакцией С. В. Серебрякова, А. И. Милостивая. — Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2017. — 228 с. — ISBN 978-5-9296-0893-3. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/75580.html>
2. Моисеева, И. Ю. Практика устного перевода : учебное пособие / И. Ю. Моисеева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 99 с. — ISBN 978-5-7410-1449-3. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/61391.html>
3. Бабанина, Т. М. Введение в устный социальный перевод. Introduction to community interpreting : учебно-методическое пособие / Т. М. Бабанина. — Екатеринбург : Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 172 с. — ISBN 978-5-321-02481-2. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/65918.html>
4. Головина, Е. В. Практика перевода специального текста : практикум / Е. В. Головина. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 108 с. — ISBN 978-5-7410-1298-7. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/54143.html>
5. Красикова, Е. Н. Теоретические основы последовательного перевода : учебное пособие / Е. Н. Красикова. — Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 128 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/63020.html>

### *6.3. Периодические издания:*

1. Вестник Российского нового университета. Серия Психологические науки. Педагогические науки. Иностранные языки: <http://www.iprbookshop.ru/26395.html>
2. Вестник Российского университета дружбы народов. Серия Русский и иностранные языки и методика их преподавания: <http://www.iprbookshop.ru/32628.html>

### **7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее - сеть "Интернет"), необходимых для освоения дисциплины (модуля)**

1. Theguardian [Электронный ресурс] Сайт газеты – URL: <https://www.theguardian.com/>.
2. Переводческий сайт — [Электронный ресурс]. – URL: <http://translation-blog.ru/>.
3. Сайт BBC – Официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.bbc.com/>.
4. Сайт TheNewYorkTimes – Официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.nytimes.com/>.
5. Сайт TheWashingtonPost – Официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.washingtonpost.com/>.
6. Союз переводчиков России — [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.utr.spb.ru/recommendation.htm>.
7. Электронный онлайн словарь Cambridge – Официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <http://dictionary.cambridge.org>.
8. Электронный онлайн словарь Dictionary.com – Официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.dictionary.com/>.
9. Электронный онлайн словарь Merriam-Webster – Официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.merriam-webster.com/>.
10. Электронный онлайн словарь Multitran – Официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.multitran.com/>.
11. Электронный онлайн словарь Oxforddictionary – Официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.oxforddictionaries.com/>.
12. Электронный ресурс для переводчиков и лингвистов — [Электронный ресурс]. – URL: <http://linguists.narod.ru/readh.html>.
13. Энциклопедия Britannica □ Официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.britannica.com/>

### **8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

Успешное освоение данного курса базируется на рациональном сочетании нескольких видов учебной деятельности – лекций, семинарских занятий, самостоятельной работы. При этом самостоятельную работу следует рассматривать одним из главных звеньев полноценного высшего образования, на которую отводится значительная часть учебного времени.

Самостоятельная работа студентов складывается из следующих составляющих:

- работа с основной и дополнительной литературой, с материалами интернета и конспектами лекций;
- внеаудиторная подготовка к контрольным работам, выполнение докладов, рефератов и курсовых работ;
- выполнение самостоятельных практических работ;
- подготовка к экзаменам (зачетам) непосредственно перед ними.

Для правильной организации работы необходимо учитывать порядок изучения разделов курса, находящихся в строгой логической последовательности. Поэтому хорошее усвоение одной части дисциплины является предпосылкой для успешного перехода к следующей.

Задания, проблемные вопросы, предложенные для изучения дисциплины, в том числе и для самостоятельного выполнения, носят междисциплинарный характер и базируются, прежде всего, на причинно-следственных связях между компонентами окружающего нас мира. В течение семестра, необходимо подготовить рефераты (проекты) с использованием рекомендуемой основной и дополнительной литературы и сдать рефераты для проверки преподавателю. Важным составляющим в изучении данного курса является решение ситуационных задач и работа над проблемно-аналитическими заданиями, что предполагает знание соответствующей научной терминологии и т.д.

Для лучшего запоминания материала целесообразно использовать индивидуальные особенности и разные виды памяти: зрительную, слуховую, ассоциативную. Успешному запоминанию также способствует приведение ярких свидетельств и наглядных примеров. Учебный материал должен постоянно повторяться и закрепляться.

При выполнении докладов, творческих, информационных, исследовательских проектов особое внимание следует обращать на подбор источников информации и методику работы с ними.

Для успешной сдачи экзамена (зачета) рекомендуется соблюдать следующие правила:

1. Подготовка к экзамену (зачету) должна проводиться систематически, в течение всего семестра.
2. Интенсивная подготовка должна начаться не позднее, чем за месяц до экзамена.
3. Время непосредственно перед экзаменом (зачетом) лучше использовать таким образом, чтобы оставить последний день свободным для повторения курса в целом, для систематизации материала и доработки отдельных вопросов.

На экзамене высокую оценку получают студенты, использующие данные, полученные в процессе выполнения самостоятельных работ, а также использующие собственные выводы на основе изученного материала.

Учитывая значительный объем теоретического материала, студентам рекомендуется регулярное посещение и подробное конспектирование лекций.

#### ***9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)***

1. Microsoft Windows Server;
2. Семейство ОС Microsoft Windows;
3. Libre Office свободно распространяемый офисный пакет с открытым исходным кодом;
4. Информационно-справочная система: Система КонсультантПлюс (КонсультантПлюс);
5. Информационно-правовое обеспечение Гарант: Электронный периодический справочник «Система ГАРАНТ» (Система ГАРАНТ);
6. Электронная информационно-образовательная система ММУ: <https://elearn.mmu.ru/>

Перечень используемого программного обеспечения указан в п.10 данной рабочей программы дисциплины.

#### ***10. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)***

10.1. Учебная аудитория для проведения учебных занятий, предусмотренных программой бакалавриата, оснащенная оборудованием и техническими средствами обучения.

Специализированная мебель:

Комплект учебной мебели (стол, стул) по количеству обучающихся; комплект мебели для преподавателя; доска (маркерная).

Технические средства обучения:

Компьютер в сборе для преподавателя, проектор, экран, колонки

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

Windows 10, КонсультантПлюс, Система ГАРАНТ, Kaspersky Endpoint Security.

Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:

Adobe Acrobat Reader DC, Google Chrome, LibreOffice, Skype, Zoom.

Подключение к сети «Интернет» и обеспечение доступа в электронную информационно-образовательную среду ММУ.

## 10.2. Помещение для самостоятельной работы обучающихся.

Специализированная мебель:

Комплект учебной мебели (стол, стул) по количеству обучающихся; комплект мебели для преподавателя; доска (маркерная).

Технические средства обучения:

Компьютер в сборе для преподавателя; компьютеры в сборе для обучающихся; колонки; проектор, экран.

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

Windows Server 2016, Windows 10, Microsoft Office, КонсультантПлюс, Система ГАРАНТ, Kaspersky Endpoint Security.

Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:

Adobe Acrobat Reader DC, Google Chrome, LibreOffice, Skype, Zoom, Gimp, Paint.net, AnyLogic, Inkscape.

## ***11. Образовательные технологии, используемые при освоении дисциплины***

Для освоения дисциплины используются как традиционные формы занятий – лекции (типы лекций – установочная, вводная, текущая, заключительная, обзорная; виды лекций – проблемная, визуальная, лекция конференция, лекция консультация); и семинарские (практические) занятия, так и активные и интерактивные формы занятий - деловые и ролевые игры, решение ситуационных задач и разбор конкретных ситуаций.

На учебных занятиях используются технические средства обучения мультимедийной аудитории: компьютер, монитор, колонки, настенный экран, проектор, микрофон, пакет программ Microsoft Office для демонстрации презентаций и медиафайлов, видеопроектор для демонстрации слайдов, видеосюжетов и др. Тестирование обучаемых может осуществляться с использованием компьютерного оборудования университета.

### **11.1. В освоении учебной дисциплины используются следующие традиционные образовательные технологии:**

- чтение проблемно-информационных лекций с использованием доски и видеоматериалов;
- семинарские занятия для обсуждения, дискуссий и обмена мнениями;
- контрольные опросы;
- консультации;

- самостоятельная работа студентов с учебной литературой и первоисточниками;
- подготовка и обсуждение рефератов (проектов), презентаций (научно-исследовательская работа);
- тестирование по основным темам дисциплины.

## **11.2. Активные и интерактивные методы и формы обучения**

Из перечня видов: (*«мозговой штурм», анализ НПА, анализ проблемных ситуаций, анализ конкретных ситуаций, инциденты, имитация коллективной профессиональной деятельности, разыгрывание ролей, творческая работа, связанная с освоением дисциплины, ролевая игра, круглый стол, диспут, беседа, дискуссия, мини-конференция и др.*) используются следующие:

- *диспут*
- *анализ проблемных, творческих заданий, ситуационных задач*
- *ролевая игра;*
- *круглый стол;*
- *мини-конференция*
- *дискуссия*
- *беседа.*

## **11.3 Особенности обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ)**

При организации обучения по дисциплине учитываются особенности организации взаимодействия с инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья (далее – инвалиды и лица с ОВЗ) с целью обеспечения их прав. При обучении учитываются особенности их психофизического развития, индивидуальные возможности и при необходимости обеспечивается коррекция нарушений развития и социальная адаптация указанных лиц.

Выбор методов обучения определяется содержанием обучения, уровнем методического и материально-технического обеспечения, особенностями восприятия учебной информации студентами-инвалидами и студентами с ограниченными возможностями здоровья и т.д. В образовательном процессе используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создании комфортного психологического климата в студенческой группе.

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья электронное обучение и дистанционные образовательные технологии предусматривают возможность приема-передачи информации в доступных для них формах.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечены печатными и электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.



Автономная некоммерческая организация высшего образования  
«МОСКОВСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

---

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ  
ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ  
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

**Практический курс перевода в сфере профессиональной коммуникации  
(второй иностранный язык)**

<i>Направление подготовки</i>	Лингвистика
<i>Код</i>	45.04.02
<i>Направленность (профиль)</i>	Теория и практика перевода
<i>Квалификация выпускника</i>	магистр

## 1. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения образовательной программы

Код	Наименование компетенции	Форма промежуточного контроля
ОПК-6	владением конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка	экзамен
ОПК-7	способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках	

## 2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

Компетенции, формируемые в ходе изучения дисциплины:

Компетенция	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ОПК-6 владением конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка	Знать: правила и традиции межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка.
	Уметь: осуществлять межкультурное и профессиональное общение с носителями изучаемого языка.
	Владеть: конвенциями речевого общения в иноязычном социуме.
ОПК-7 способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках	Знать: основные особенности научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках.
	Уметь: адекватно переводить научные тексты.
	Владеть: навыками перевода научного дискурса.

В качестве критериев освоения компетенций используются знания, умения, навыки.

### Критерии оценки знаний студентов (пороговый уровень сформированности компетенции)

Шкала оценивания	Показатели оценивания компетенций
<b>Отлично</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- студент глубоко и всесторонне усвоил материал, уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает, опираясь на знания основной и дополнительной литературы,</li> <li>- делает квалифицированные выводы и обобщения;</li> <li>- владеет на высококвалифицированном уровне системой понятий.</li> </ul>

<b>Хорошо</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- студент твердо усвоил тему, грамотно и по существу излагает ее, опираясь на знания основной и дополнительной литературы;</li> <li>- затрудняется в формулировании квалифицированных выводов и обобщений;</li> <li>- владеет на достаточном уровне системой понятий.</li> </ul>
<b>Удовлетворительно</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- студент ориентируется в материале, однако затрудняется в его изложении;</li> <li>- показывает недостаточность знаний основной и дополнительной литературы;</li> <li>- слабо аргументирует научные положения;</li> <li>- практически не способен сформулировать выводы и обобщения;</li> <li>- частично владеет системой понятий.</li> </ul>
<b>Неудовлетворительно</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- студент не усвоил значительной части материала;</li> <li>- не может аргументировать научные положения;</li> <li>- не формулирует квалифицированных выводов и обобщений;</li> <li>- не владеет системой понятий.</li> </ul>

**Критерии оценки умений студентов по решению учебно-профессиональных задач и заданий  
(продвинутый уровень сформированности компетенции)**

<b>Шкала оценивания</b>	<b>Показатели оценивания компетенций</b>
<b>Отлично</b>	студент самостоятельно и правильно решил учебно-профессиональную задачу или задание, уверенно, логично, последовательно и аргументировано излагал свое решение, используя научные понятия, ссылаясь на нормативную базу.
<b>Хорошо</b>	студент самостоятельно и в основном правильно решил учебно-профессиональную задачу или задание, уверенно, логично, последовательно и аргументировано излагал свое решение, используя научные понятия.
<b>Удовлетворительно</b>	студент в основном решил учебно-профессиональную задачу или задание, допустил несущественные ошибки, слабо аргументировал свое решение, недостаточно используя научные понятия.
<b>Неудовлетворительно</b>	студент не решил учебно-профессиональную задачу или задание.

**Критерии оценки владения студентами навыками решения широкого круга комплексных проблемно-аналитических задач профессиональной деятельности  
(повышенный уровень сформированности компетенции)**

<b>Шкала оценивания</b>	<b>Показатели оценивания компетенций</b>
<b>Отлично</b>	даны исчерпывающие и обоснованные ответы на все поставленные вопросы, правильно и рационально (с использованием рациональных методик) решены задачи деловых игр, кейс-стади; при ответах выделялось главное, все теоретические положения умело увязывались с требованиями руководящих документов; ответы были четкими и краткими, а мысли излагались в логической последовательности; показано умение самостоятельно анализировать факты, события, явления, процессы в их взаимосвязи и диалектическом развитии.
<b>Хорошо</b>	даны полные, достаточно обоснованные ответы на поставленные вопросы, правильно решены практические задания; при ответах не

	всегда выделялось главное, отдельные положения недостаточно увязывались с требованиями руководящих документов, при решении задач деловых игр, кейс-стади не всегда использовались рациональные методики; ответы в основном были краткими, но не всегда четкими.
<b>Удовлетворительно</b>	даны в основном правильные ответы на все поставленные вопросы, но без должной глубины и обоснования, при решении задач деловых игр, кейс-стади студент использовал прежний опыт, на уточняющие вопросы даны правильные ответы; при ответах не выделялось главное; ответы были многословными, нечеткими и без должной логической последовательности; на отдельные дополнительные вопросы не даны положительные ответы.
<b>Неудовлетворительно</b>	не выполнены требования, предъявляемые к навыкам, оцениваемым “удовлетворительно”.

### 3. Типовые контрольные задания и/или иные материалы для проведения промежуточной аттестации, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и/или опыта деятельности, характеризующих формирование компетенций в процессе освоения образовательной программы

Типовые контрольные задания для проверки знаний студентов (пороговый уровень формирования компетенции):

#### Тесты

1. В каких из приведенных ниже жанровых информационных сфер не используется аналитико-синтетическая обработка информации:

- а) научная
- б) научно-техническая
- в) публицистическая
- г) литературная

2. Документами какого уровня являются рефераты:

- а) первичные документы
- б) вторичные документы
- в) итоговые документы
- г) базовые документы

3. Какой из перечисленных видов документов не является вторичным:

- а) реферат
- б) аннотация
- в) обзорная справка
- г) перевод
- д) библиографическое описание
- е) рецензия

4. В чем заключается сущность реферирования:

- а) в максимально точной и подробной передаче информации
- б) в максимальном сокращении объема первичного документа при сохранении наиболее существенных элементов содержания
- в) критический анализ информации

г) в адекватном отражении фактической стороны исходного сообщения

5. Какому из приведенных ниже определений соответствует реферат:

- а) Реферат – это краткое изложение в письменном виде содержания книги, статьи, научного исследования, результатов изучения политических, научных, социальных и т. д. проблем.
- б) Реферат – это полноценная передача информации исходного текста равноценными средствами другого языка
- в) Реферат – это представляемый в письменной форме результат подбора нужной информации

6. По какому критерию различаются индикативный и информативный виды рефератов:

- а) По широте охвата содержания первичного документа
- б) По количеству первичных документов, использованных для составления реферата
- в) По отношению переводчика к излагаемому содержанию

7. Какой из приведенных ниже признаков наиболее точно характеризует рецензию как вид реферата:

- а) Информативность
- б) Индикативный принцип отбора информации

8. Что из перечисленного ниже не может быть отнесено к основным элементам реферата:

- а) Предметно-тематическая (общая) характеристика исходного текста
- б) Развернутая характеристика основной (главной) проблемы, решаемой в первоисточнике
- в) Введение, главная часть и заключение
- г) Конспективная часть, интерпретативная часть и выводы

9. Какой из представленных ниже принципов изложения информации используется в реферате:

- а) Объяснение
- б) Перечисление
- в) Описание
- г) Рассуждение
- д) Полемический принцип

10. От какого лица, как правило, составляется реферат:

- а) От первого лица
- б) От третьего лица
- в) Должен включать элементы непосредственного обращения к читателю (т.е. функцию второго лица)
- г) функцию второго лица)

### **Типовые вопросы**

1. Особенности перевода различных частей речи. 2. Перевод конструкций с пассивным залогом. 3. Перевод неличных форм глагола и абсолютных конструкций. 4. Каузативные конструкции. 5. Перевод конструкций с косвенной речью. 6. Модальные и вспомогательные глаголы. 7. Перевод словосочетаний. 8. Перестановка. 9. Добавление. 10. Опускание. 11. Замены. 12. Членение предложения. 13. Объединение предложений. 14. Учет межъязыковых различий в способах актуального членения. 15. Средства выражения экспрессии при переводе.

Задания для проверки умений и навыков применения студентами теоретических знаний при решении широкого круга проблемно-аналитических и практических учебно-профессиональных задач, типовых задач (продвинутый и повышенный уровень формирования компетенции):

### **Типовые проблемно-аналитические задания**

#### *1. Проблемно-аналитическое задание:*

##### **Задание 1.**

1. Определите функциональный стиль предложенного текста.
2. Определите какая у текста темпоральность, модальность, когезия и когерентность. Каким образом они выражены в тексте.
3. Какие виды синтаксической связи доминируют в тексте.
4. Переведите текст на русский язык.

#### **Von Crister S. Garrett**

Die Verwendung von Klischees und nationalen Stereotypen zieht sich wie ein roter Faden durch die internationalen Beziehungen. Warum ist das so? Nun, unser Verhältnis zu Klischees und Stereotypen ist zwiespältig. Natürlich wissen wir, dass es sich bei ihnen um nichts weiter als um Momentaufnahmen handelt, um „Schnappschüsse“ - nach der ursprünglichen Bedeutung des französischen Begriffs „cliche“. Und natürlich werden wir nicht müde, vor den Gefahren zu warnen, die von Vereinfachungen für eine Demokratie ausgehen. Aber Hand aufs Herz: Wer möchte sich das Leben nicht einfacher machen? Das Universum der Informationen wird täglich größer und komplexer; es verlangt nach Destillierung oder Vereinfachung. Nimmt man nun aber das falsche Bild oder veröffentlicht es am falschen Ort, dann können die Folgen für eine Person, ein Land oder das ganze internationale System verheerend sein.

Wodurch also wird die Bildung von Stereotypen, die Auswahl der „Schnappschüsse“ bestimmt? Vielleicht ist für die Beantwortung dieser Frage ein Modell hilfreich, das ich einmal den „Internationalen Stereotypenmarkt“ nennen möchte. Mithilfe dieses Modells können wir nicht nur die Kräfte beschreiben, die hinter der Entstehung von Stereotypen stehen, sondern darüber hinaus aufzeigen, wie man aus dem natürlichen Drang zur Stereotypenbildung den größtmöglichen Nutzen ziehen kann. Beginnen wir mit einigen Leitsätzen, die für den internationalen Stereotypenmarkt von Bedeutung sind.

### **Темы исследовательских, информационных, творческих проектов**

#### *Подготовка исследовательских проектов по темам:*

1. Функциональные стили текстов.
2. Социально-политические проблемы современности.
3. Грамматические трансформации.
4. Перевод именных частей речи.
5. Понятие лексико-семантических трансформаций.
6. Описательный перевод.
7. Перевод безэквивалентной лексики.
8. Перевод монологической речи.
9. Перевод диалогической речи.

#### *Информационный проект*

Подготовьте информационный проект (презентацию) по теме:

1. Какие тексты могут быть отнесены к неспециальным текстам средней сложности?
2. В чем заключаются особенности их перевода?
3. Какие требования выдвигаются к письменному переводу с ИЯ на ПЯ?
4. В чем заключается работа переводчика со словарями, справочниками, интернет-ресурсами?
5. Объясните разницу между эквивалентностью и адекватностью перевода.
6. Для чего необходим предпереводческий анализ текста?.
7. Что Вам известно об оценке качества перевода?
8. Что Вы понимаете под устным последовательным переводом и устным переводом с листа?
9. В каком случае необходимо применять анализ переводческих трансформаций?
10. В чем заключается специфика перевода устных жанров?

*Творческое задание (с элементами эссе)*

Напишите эссе по теме:

1. Способы перевода. Полный (буквальный, семантический, коммуникативный),
2. сокращенный (выборочный или функциональный), реферативный виды переводов.
3. Определение и особенности. Правила выбора способа перевода.
4. Сверхфразовые единства, контекстуальные и внетекстовые связи. Случаи, когда необходим культурологический комментарий.
5. Составление глоссария, устный опрос изученной лексики. Сравнение текста оригинала и перевода с комментарием. Анализ переводческих приемов.
6. Особенности общественно-политического перевода.
7. Переговоры, публичная речь Синтаксическое развертывание / компрессия.
8. Реферативный перевод текста.
9. Перевод письма рекламного агентства и рекламных текстов. Обсуждение основных закономерностей перевода рекламы.
10. Перевод текстов об информационных технологиях, биотехнологиях.

**Типовые задания к интерактивным занятиям**

6. Выполнение грамматических переводных упражнений на использование изучаемых
7. грамматических конструкций с иностранного языка на русский и с русского на иностранный язык;
8. Перевод акронимов, аббревиатур и неологизмов в определённом контексте;
9. Перевод текста, содержащего изучаемые переводческие трудности, с иностранного языка на русский.
10. Самостоятельное редактирование текста перевода.

**Вопросы к промежуточной аттестации (экзамен)**

- 1) Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода (упражнения).
- 2) Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе; языковые и культурологические лакуны (упражнения).
- 3) Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе, объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии (упражнения в устном и письменном варианте; работа с аудиотекстом).
- 4) Средства выражения эмфазы: аллитерация, рифма, синонимические пары, двойные

отрицания, порядок слов, интонационное и графическое выделение (упражнения в устном и письменном варианте на материале оригинальных литературных текстов).

5) Лексико-грамматический аспект перевода. Переводческие трансформации.

6) Компрессия. Декомпрессия. Антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации (упражнения в устном и письменном варианте).

7) Стилистический аспект перевода. Средства выражения экспрессии при переводе: метафора, сравнение, метонимия, фразеологизмы, пословицы и поговорки, аллюзии, цитаты, крылатые слова и выражения. Инверсия, повторы на разных языковых уровнях (упражнения в устном и письменном варианте).

8) Передача социально и локально маркированных языковых средств. Перевод профессионализмов (упражнения в устном и письменном варианте на материале технических текстов).

9) Коммуникативно-прагматический аспект перевода; официально-деловых, научных, газетно-публицистических, художественной прозы и поэзии; учет различий особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке (упражнения в устном и письменном варианте).

10) Деловые письма, факсы, телефонограммы, переговоры (business-Deutsch).

11) Работа с переводной художественной прозой и поэзией.

12) Критерии оценки качества перевода; редактирование и саморедактирование.

13) Реферирование и аннотирование. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.

#### 4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих формирование компетенций

##### Процедура оценивания знаний (тест)

Предлагаемое количество заданий	18-20
Последовательность выборки	Определена по разделам
Критерии оценки: - правильный ответ на вопрос	
«5» если	Если правильно выполнено 90-100% тестовых заданий
«4» если	Если правильно выполнено 70-89% тестовых заданий
«3» если	Если правильно выполнено 50-69% тестовых заданий

##### Процедура оценивания знаний (устный ответ)

Предел длительности	10 минут
Предлагаемое количество заданий	2 вопроса
Последовательность выборки вопросов из каждого раздела	Случайная
Критерии оценки: - требуемый объем и структура - изложение материала без фактических ошибок - логика изложения - использование соответствующей терминологии - стиль речи и культура речи - подбор примеров их научной литературы	



и практики	
«5» если	Требования к ответу выполнены в полном объеме
«4» если	В целом выполнены требования к ответу, однако есть небольшие неточности в изложении некоторых вопросов
«3» если	Требования выполнены частично – не выдержан объем, есть фактические ошибки, нарушена логика изложения, недостаточно используется соответствующая терминологии.

**Процедура оценивания умений и навыков (проблемно-аналитических и практических учебно-профессиональных задач)**

Предлагаемое количество заданий	1
Последовательность выборки	Случайная
Критерии оценки: - выделение и понимание проблемы - умение обобщать, сопоставлять различные точки зрения - полнота использования источников - наличие авторской позиции - соответствие ответа поставленному вопросу - использование социального опыта, материалов СМИ, статистических данных - логичность изложения - умение сделать квалифицированные выводы и обобщения с точки зрения решения профессиональных задач - умение привести пример - опора на теоретические положения - владение соответствующей терминологией	
«5» если	Требования к ответу выполнены в полном объеме
«4» если	В целом выполнены требования к ответу, однако есть небольшие неточности в изложении некоторых вопросов. Затрудняется в формулировании квалифицированных выводов и обобщений
«3» если	Требования выполнены частично - пытается обосновать свою точку зрения, однако слабо аргументирует научные положения, практически не способен самостоятельно сформулировать выводы и обобщения, не видит связь с профессиональной деятельностью

При оценке теоретических знаний и практических навыков студентов на экзамене

(зачете) учитываются итоги текущей аттестации (участие в работе на лекциях и семинарских занятиях, выполнение практических работ). Преподаватель имеет право поставить экзамен (зачет) без опроса тем студентам, которые успешно в течение семестра показывали высокую успеваемость по данной дисциплине, активно работали на лекциях и семинарских занятиях.

Структуру формирования компетенции можно представить в виде следующих трех последовательных уровней:

**Пороговый уровень формирования компетенции** в процессе восхождения к мастерству в профессиональной области. Это начальный уровень обучения, который называют уровнем знакомства. Оценка уровня сформированности компетенции на данном этапе осуществляется с использованием тестов с выбором ответа из предложенной серии ответов, а также открытых вопросов. Поскольку предлагаемые на выбор ответы теста или сами вопросы становятся подсказкой, то деятельность студента состоит в узнавании в правильном ответе ранее усвоенной информации.

**Продвинутый уровень формирования компетенции** в процессе восхождения к мастерству в профессиональной области. На этом уровне студент способен воспроизводить по памяти ранее усвоенную информацию и применять усвоенные алгоритмы деятельности (без помощи извне) для решения типовых профессиональных практических (ситуационных) задач. Никакой новой информации на этом уровне деятельности не создаётся.

**Повышенный уровень формирования компетенции** – это этап квалифицированной профессиональной деятельности, достижение которого позволяет решать широкий круг комплексных проблемно-аналитических задач. Нетиповые задачи требуют комбинирования известных алгоритмов и приёмов деятельности, эвристического (комбинаторного) мышления, которое позволяет необычным образом использовать известную информацию при решении неизвестных ранее задач. Эвристические решения, как правило, сопровождаются развёрнутым обсуждением возможных альтернатив и экспериментированием. Деятельность на этом уровне обогащает личный опыт студента новой только для него информацией, повышая его профессиональное мастерство.

Для выявления уровня сформированности компетенций через оценку знаний, умений и навыков студентов в ходе промежуточной аттестации любое итоговое мероприятие (зачет, зачет с оценкой, экзамен) состоит из двух составных блоков:

- Выполнение комплексных тестов и/или ответы на вопросы.
- Выполнение комплексных проблемно-аналитических и практических заданий (задачи, упражнения и т.д. и т.п.).

Переход к решению заданий следующего блока возможен только при условии получения положительной оценки при решении заданий предыдущего блока.